

SZERZŐDÉS ELŐADÓMŰVÉSZETI SZOLGÁLTATÁSRA	ZMLUVA O ÚČINKOVANÍ V KULTÚRNOM PROGRAME
Amely létrejött :	Uzavretá medzi nasledovnými zmluvnými stranami:
ART-PEBA KFT	ART-PEBA KFT
MISKOLC 3525	so sídlom 3525 Miskolc, Maďarsko,
Kazinczy u. 4. III/6	Kazinczy u. 4. III/6
adsz:12970041-2-05 szám:05-09-010093	cégjegyzék- DIČ: 12970041-2-05 IČO: 05-09-010093
Utalás : Magnet Bank 16200144-18513916	Bankové spojenie: banka Magnet Bank 16200144-18513916
A szerződés teljesítésének feltételei:	Podmienky plnenia zmluvy:

A rendezvény ideje:	2022. aug.13.	Dátum podujatia:	13. 08. 2022.
Fellépő:	Aranyosi Péter humorista	Účinkujúci:	komik Péter Aranyosi
Érkezés:	17.00	Príchod:	17.00
Kezdés:	17.30	Začiatok vystúpenia:	17.30
Időtartam:	35-40 perc	Trvanie:	35-40 minút
Fizetés módja:	Kézpénzben helyszínen	Spôsob platby:	V hotovosti na mieste
Helyszíne:	Alsólánc (Nizny lanec)	Miesto konania:	Nižný Lánec)
Rendezvény jellege:	falunap	Druh podujatia:	deň obce
Rendezvény szab./ült.	szabadtér	Podujatie v exteriéri/v interiéri	v exteriéri
Közönség létszáma:	650 fő max	Počet divákov:	max. 650 osôb
Fellépti díj:	1340 euro <small>/számla ellenében a szerződés megkötésekor 50%/</small>	Odmena:	1340 eur <small>/pri podpísaní zmluvy 50% záloha/</small>

Útiköltség:	tartalmazza	Cestovné náklady:	zahrnuté v cene
Távyomt.szám számlaküldési e-mail:	obecniznylanec@centrum.sk	Emailová adresa pre doručenie faktúry:	obecniznylanec@centrum.sk
Megbízó kontakt:	Obec Nižný Lánec (Alsólánc község Önkormányzata)	Kontakt na objednávateľa:	Obecný úrad Nižný Lánec
Cím:	Alsólánc 54, 044 73	Adresa:	Nižný Lánec 54, 044 73
A szervezet azonosítási száma:	00324515	IČO:	00324515
Adószám:	2020746134	DIČ:	2020746134
Helyszínikontakt (név/mobilszám):	Július Kovács – Kovács Gyula +421907919985	Kontaktná osoba na mieste podujatia (meno/mobilné číslo):	Julius Kovács - Gyula Kovács +421907919985

1. Megbízó megbízza Megbízottat, Megbízott pedig vállalja, hogy Megbízó részére a jelen szerződésben meghatározott feltételekkel biztosítja a jelen szerződésben megjelölt fellépő(k) szereplését.	1. Objednávateľ si u zhotoviteľa objednáva a zhotoviteľ sa zaväzuje zabezpečiť pre objednávateľa vystúpenie účinkujúceho uvedeného/účinkujúcich uvedených v tejto zmluve, za podmienok uvedených v tejto zmluve.
2. Megbízó biztosítja, hogy a fellépés helye a jelen szerződés tárgyát képező stand-up produkció bemutatására alkalmas, ott mikrofon állvány található. Amennyiben a fenti körülmények nem állnak rendelkezésre, fellépő megtagadhatja a szereplést. Ebben az esetben is fellépti díja ötven (50) százaléka jogosult átalány kártérítésként.	2. Objednávateľ zabezpečí, aby miesto vystúpenia bolo vhodné na predvedenie stand-up produkcie, ktorá je predmetom tejto zmluvy, a aby bol k dispozícii stojan na mikrofón. Ak nie sú splnené vyššie uvedené podmienky, účinkujúci môže odmietnuť vystúpenie. V tomto prípade má tiež nárok na päťdesiat (50) percent svojej odmeny ako paušálne odškodnenie.
3. Jelen szerződés 3. pontjában foglalt feltételeken túl az alábbi feltételeknek kell megfelelnie a rendezvénynek:	3. Okrem podmienok uvedených v bode 3 tejto zmluvy podujatie musí spĺňať aj nasledovné podmienky:
- az étkezés előtt vagy után legyen az előadás	- predstavenie sa musí konať pred jedlom alebo po jedle;
- a műsor alatt ne legyen kiszolgálás	- počas vystúpenia sa nesmie konať žiadna obsluha;
- ültetett közönség legyen, amely rálát az előadóra	- publikum musí sedieť a musí mať výhľad na účinkujúceho.
Amennyiben a fenti felételeknek nem felel meg a rendezvény, azt Megbízó írásban köteles Megbízottal közölni	Ak podujatie nespĺňa vyššie uvedené podmienky, objednávateľ na to písomne upozorní zhotoviteľa a je

<p>foglaltaknak megfelelően a fellépő megtagadhatja a fellépést, és jogosult a fenti 3. pont szerint a teljes fellépti díjra.</p>	<p>účinkujúci odmietnuť vystúpenie v súlade s vyššie uvedeným bodom 3 a má nárok na celú odmenu uvedenú v bode 3 vyššie.</p>
<p>4. Megbízó a jelen szerződés aláírásával elismeri, hogy a fellépés teljes időtartama alatt, illetve a fellépést megelőzően a fellépő műsorának lebonyolítása érdekében a rend fenntartása a Megbízó feladata. A Megbízó tudomásul veszi, hogy amennyiben a fellépő műsorát bármilyen helyszínen történő rendbontás, vagy külső körülmény megzavarja, úgy a fellépőnek jogában áll műsorát megszakítani, amennyiben pedig a műsor folytatása nem lehetséges, úgy azt nem köteles folytatni. Ebben az esetben a teljes fellépti díj megilleti Megbízottat.</p>	<p>4. Objednávateľ podpisom tejto zmluvy berie na vedomie, že je jeho povinnosťou udržiavať poriadok počas celého trvania vystúpenia ako aj pred vystúpením, pre zabezpečenie vystúpenia účinkujúceho. Objednávateľ berie na vedomie, že ak je vystúpenie účinkujúceho narušené akýmkoľvek výtržnosťami alebo vonkajšími okolnosťami na mieste konania podujatia, účinkujúci má právo prerušiť vystúpenie a nie je povinný pokračovať vo vystúpení, ak pokračovanie nie je možné. V takomto prípade má zhotoviteľ nárok na celú odmenu.</p>
<p>5. Megbízó köteles gondoskodni arról, hogy a fellépésen mozgókép vagy hangfelvétel ne készülhessen. Erről a nézőket előzetesen a jegyeken, meghívókon, étlapon egyéb szóróanyagokon, vagy a helyszínen elhelyezett feliratokon, vagy az előadást megelőzően szóban tájékoztatni kötelesek. Amennyiben Megbízó bármely teljesítési segédje, alkalmazottja vagy alvállalkozója vagy maga a fellépő észleli, hogy kép- vagy hangfelvétel készül, köteles Megbízó, teljesítési segédje, alkalmazottja vagy alvállalkozója a szabályt megszegőt felszólítani ezen magatartás megszakítására és az attól való tartózkodásra. Amennyiben a szabályszegő nem hagy fel ezen tevékenységével, fellépő az előadást megszakíthatja és azt nem köteles folytatni. Ilyen esetben a teljes fellépti díj megilleti Megbízottat. A jogosulatlan felvétel készítésével és személyiségi jogok megsértésével kapcsolatos igények kizárólag az ezt készítő személlyel szemben érvényesíthetőek, azokért Megbízót helytállás nem terheli, kivéve, ha a felvétel készítője a Megbízó alkalmazottja, tisztviselője vagy ezek jogán részt vevő hozzátartozója.</p>	<p>5. Objednávateľ je povinný zabezpečiť, aby z vystúpenia neboli vyhotovené žiadne video alebo audio záznamy. Publikum o tom musí byť vopred informované na vstupenkách, pozvánkach, na jedálnom lístku, na iných letákoch alebo pomocou nápisov umiestnených v priestoroch vystúpenia, resp. ústne pred začatím vystúpenia. Ak ktorýkoľvek z pomocníkov plnenia, zamestnancov alebo subdodávateľov objednávateľa alebo samotný účinkujúci zistí vyhotovenie video alebo audio záznamu, objednávateľ alebo jeho pomocník plnenia, zamestnanec či subdodávateľ je povinný vyzvať osobu porušujúcu toto pravidlo, aby ukončila svoju činnosť a sa zdržala ďalšej takejto činnosti. Ak porušovateľ pravidla s touto činnosťou neprestane, účinkujúci môže vystúpenie prerušiť a nie je povinný v ňom pokračovať. V takomto prípade má zhotoviteľ nárok na plnú odmenu. Nároky súvisiace s neoprávneným vyhotovením záznamu a porušením osobnostných práv možno uplatniť len voči osobe, ktorá záznam vyhotovila, objednávateľ za takéto záznamy nenesie zodpovednosť, iba ak osoba, ktorá záznam vy-</p>

	hotovila, je zamestnancom. štatutárnym zástupcom alebo osobou blízkou týchto, prítomnou na podujatí.
6. Amennyiben a rendezvény szabadtéri. és ezt Megbízó a szerződésben nem vagy nem a valóságnak megfelelően jelezte. Megbízott a szerződés teljesítésétől kártérítési kötelezettség nélkül elállhat.	6. Ak sa podujatie koná v exteriéri a objednávateľ to v zmluve neuviedol alebo to uviedol nepravdivo, môže zhotoviteľ od zmluvy odstúpiť bez toho, aby bol zodpovedný za škodu.
7. Jelen szerződésben foglalt megbízási díj tartalmazza valamennyi fellépő szerzői és előadói jogdíját. Nem tartalmazza a megbízási díj a Megbízó által fizetendő, a rendezvényhez kapcsolódó egyéb jogdíjat (pl. zeneszolgáltatás szerzői jogdíja).	7. Odmena uvedená v tejto zmluve zahŕňa honoráre všetkých účinkujúcich umelcov a autorov. Odmena nezahŕňa žiadne iné honoráre, ktoré má objednávateľ zaplatiť v súvislosti s podujatím (napr. honoráre za hudbu).
8. Amennyiben Megbízó a rendezvény napja előtt harminc (30) napon belül bármilyen okból a rendezvény megtartásától eláll, a fellépti díj ötven (50) százalékát tartozik Megbízottnak bánatpénzként megfizetni, amennyiben ez az idő tizennégy (14) napnál rövidebb, a teljes megbízási díjjal egyenértékű bánatpénz illeti meg Megbízottat.	8. Ak objednávateľ odstúpi od organizácie podujatia z akéhokoľvek dôvodu do tridsiatich (30) dní pred dátumom podujatia, objednávateľ je povinný zaplatiť zhotoviteľovi päťdesiat (50) percent odmeny ako penále za zmarenie, a ak sa tak stane do menej ako štrnásť (14) dní, má zhotoviteľ nárok na penále za zmarenie vo výške celej odmeny.
9. Megbízott kizárólag a vis maior kategóriába tartozó okok miatt (pl. fellépő igazolt betegsége, járhatatlan vagy rendkívül nehezen járható utak) illetve a fellépő a szerződés megkötése után, másként nem egyeztethető televízió-, rádió-, vagy filmfelvétele miatt mondhatja le a fellépést az azt megelőző harminc (30) napon belül. A fellépést megelőző harmincadik (30.) nap előtt Megbízott kártérítési kötelezettség nélkül lemondhatja a fellépést, amennyiben Megbízónak más fellépőt felkínált és azt Megbízó nem fogadta el	9. Zhotoviteľ môže zrušiť vystúpenie do tridsiatich (30) dní od uzavretia zmluvy len z dôvodov vyššej moci (napr. preukázaná choroba účinkujúceho, neprejazdné alebo ťažko prejazdné cesty) alebo z dôvodu televízneho, rozhlasového alebo filmového vystúpenia účinkujúceho, dohodnutého po uzavretí tejto zmluvy, ktoré nemožno presunúť na iný termín. Pred tridsiatym (30.) dňom pred vystúpením môže zhotoviteľ zrušiť vystúpenie bez povinnosti zaplatiť odškodnenie, ak ponúkol objednávateľovi iného účinkujúceho a objednávateľ ho neprijal.
10. A Megbízó bárminemű, a teljesítésre vonatkozó észrevételt csak írásban és legkésőbb a rendezvény kezdeti napját követő harmadik (3.) munkanap huszonegyedik (24.) órájáig közölhet a Megbízottal. Ennek elmaradása esetén a két fél a rendezvényt maradtalanul teljesítettnek tekinti. Meg-	10. Objednávateľ môže vzniesť akékoľvek pripomienky k plneniu len písomne, a to najneskôr do dvadsiatej štvrtej (24.) hodiny tretieho (3.) pracovného dňa po dátume konania podujatia. Ak tak strany neurobia, bude sa to považovať za bezchybný výkon podujatia. V prípade oneskoreného začiatku vystúpenia zo strany

<p>bízott a fellépés kezdetéhez való késése esetén a jelen szerződésben meghatározott fellépti díj húsz (20) százalékkal csökken.</p>	<p>zhotoviteľ sa odmena stanovená v tejto zmluve znižuje o dvadsať (20) percent.</p>
<p>11. Amennyiben a fellépés a jelen szerződésben rögzített időpontnál legalább két (2) órával később kezdődik Megbízónak felróható okokból, fellépő a fellépést megtagadhatja, ám ekkor is a teljes megbízási díjra átalánykértériként jogosult marad, vagy húsz (20) százalékos többletdíjazás ellenében a fellépést elvállalhatja.</p>	<p>11. Ak sa vystúpenie začne z dôvodov na strane objednávateľa najmenej o dve (2) hodiny neskôr, ako je čas stanovený v tejto zmluve, môže účinkujúci odmietnuť vystúpenie, ale má nárok na plnú odmenu ako paušálne odškodné alebo môže súhlasiť s vystúpením za odmenu zvýšenú o dvadsať (20) percent.</p>
<p>12. Megbízott vállalja, hogy a fellépők az alkalomhoz illő ruházatban jelennek meg, amelyet a Megbízó a fellépést megelőző 3. naponál korábban írásban jelölhet meg.</p>	<p>12. Zhotoviteľ súhlasí s tým, že účinkujúci sa dostavia v primeranom oblečení, ktoré môže objednávateľ písomne určiť najneskôr do 3 dní pred vystúpením.</p>
<p>13. Megbízó késedelmes fizetése esetén a Ptk. 6:155. §-ban meghatározott mértékű késedelmi kamatot számít fel Megbízott a késedelembe esés napjától. Amennyiben a késedelem meghaladja a harminc (30) naptári napot, Megbízottat késedelmi kötbér illeti meg. A késedelmi kötbér összege a késedelemmel érintett követelés összegének 30%-a. A Megbízó kötbérfizetési kötelezettsége a fizetési késedelem 31. napján áll be. Amennyiben a Megbízó fentiek szerinti késedelmi kötbér megfizetésére köteles, késedelmi kamatot nem köteles fizetni a Megbízottnak. Megbízott jogosult továbbá a 6:155. §-ában meghatározott költségátalányra.</p>	<p>13. V prípade omeškania platby zo strany Objednávateľa má zhotoviteľ nárok na úroky z omeškania za obdobie odo dňa omeškania, pričom mieru týchto určuje § 6:155 maďarského Občianskeho zákonníka. Ak omeškanie presiahne tridsať (30) kalendárnych dní, zhotoviteľ má nárok na penále za oneskorenú platbu. Výška penále za oneskorenú platbu predstavuje 30 % zo sumy pohľadávky, ktorej sa oneskorenie týka. Povinnosť objednávateľa zaplatiť zmluvnú pokutu vzniká 31. dňom omeškania platby. Ak je objednávateľ povinný zaplatiť penále za oneskorenú platbu spôsobom uvedeným vyššie, nie je povinný zaplatiť zhotoviteľovi úroky z omeškania. Zhotoviteľ má tiež nárok na paušálnu náhradu nákladov podľa § 6:155 [maďarského Občianskeho zákonníka].</p>
<p>14. Megbízott jogosult a Megbízóval kötött más szerződés teljesítését kártérítési kötelezettség nélkül megtagadni, amennyiben Megbízónak harminc (30) naponál régebben lejárt, nem vitatott követelése áll fenn vele szemben.</p>	<p>14. Zhotoviteľ je oprávnený odmietnuť plnenie akejkoľvek inej zmluvy uzavretej s objednávateľom bez povinnosti náhrady škody, ak má objednávateľ voči zhotoviteľovi nesplatenú pohľadávku, ktorá je viac ako tridsať (30) dní po splatnosti.</p>
<p>15. A Szerződő felek kijelentik, hogy a vitás eseteket először egymás között békés úton kísérlik meg rendezni.</p>	<p>15. Zmluvné strany vyhlasujú, že všetky svoje vzájomné spory sa najprv pokúsia vyriešiť zmierom.</p>

<p>16. Jelen szerződés tekintetében felek írásbeli üzenetnek ismerik el a jelen szerződésben meghatározott email címre küldött elektronikus üzenetet, illetve a jelen szerződésben meghatározott faxszámra küldött faxüzenetet.</p>	<p>16. Na účely tejto zmluvy zmluvné strany považujú za písomnú komunikáciu elektronické správy zaslané na e-mailovú adresu uvedenú v tejto zmluve alebo faxové správy zaslané na faxové číslo uvedené v tejto zmluve.</p>
<p>17. Jelen szerződést felek kizárólag írásban módosíthatják vagy szüntethetik meg.</p>	<p>17. Túto zmluvu môžu zmluvné strany meniť alebo zrušiť len písomne.</p>
<p>18. A Szerződő felek kijelentik, hogy a szerződésben foglaltakat, mint akaratukkal mindenben megegyezőt a mai napon és helyen saját kezűleg aláírták.</p>	<p>18. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu podpísali v nižšie uvedený deň a na nižšie uvedenom mieste, ako s ich vôľou vo všetkom súhlasiacu.</p>

Helyszín/v: Miskolc, Magyarország, dátum: 2022. 04.27.

